

ψυχή psychè (&.f) vie, âme

- Mc 3: 4 καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Ἔξεστιν τοῖς σάββασι ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,  
ψυχήν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.
- Mc 3: 4 Et il leur dit :  
Est-il permis un shabbath de bien faire ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer ?  
Or eux se taisaient.
- Mc 8:35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχήν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·  
ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχήν αὐτοῦ  
ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.
- Mc 8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον  
καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχήν αὐτοῦ;
- Mc 8:37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
- Mc 8:35 Car qui voudra sauver sa vie la perdra  
mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Annonce-Heureuse la sauvera
- Mc 8:36 Car que profite à {= quel profit pour} un homme de gagner le monde entier  
et d'être privé de sa vie
- Mc 8:37 Car que donnerait un homme en échange de sa vie
- Mc 10:45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι  
ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχήν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
- Mc 10:44 et quiconque parmi vous voudra être premier sera esclave de tous.
- Mc 10:45 Car le Fils de l'homme n'est pas venu non plus pour être servi  
mais pour servir et donner sa vie en rançon pour beaucoup.
- Mc 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου  
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου  
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
- Mc 12:29 Et Yeshou'a a répondu :  
Le premier est : Écoute Israël le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un
- Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur  
et de toute ton âme et de toute ta pensée et de toute ta force
- Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν  
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος  
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν  
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.  
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 12:33 et que l'aimer de tout son cœur  
et de toute son intelligence et de toute sa force  
et aimer le prochain comme soi-même  
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.
- Mc 14:34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·  
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
- Mc 14:33 Et il prend-avec (lui) Kêphâ' et Ya'aqob et Yô'hânân, avec lui  
et il a commencé à être très troublé et à être angoissé.
- Mc 14:34 Et il leur dit : Mon âme est triste jusqu'à la mort. Demeurez ici et veillez.

ζάω      zaô = vivre

- Mc 5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων  
ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,  
ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῆ καὶ ζήσῃ.
- Mc 5:22 Et vient un des chefs de synagogue du nom de Yair  
et le voyant il tombe à ses pieds
- Mc 5:23 et il le supplie beaucoup en disant : Ma fillette est à la fin.  
Viens pour imposer tes mains sur elle pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive !
- Mc 12:27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.
- Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,  
dans le rouleau de Moshèh, au *Buisson*, comment Dieu lui a parlé, en disant :  
*Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Ychâq et [le] Dieu de Ya'aqob.*
- Mc 12:27 Il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants. Vous vous égarez beaucoup.
- Mc 16:11 κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.
- Mc 16:10 Celle-ci, étant allée, l'a annoncé à ceux qui avaient été avec lui  
[et qui s'affligeaient et pleuraient].
- Mc 16:11 Et eux, ayant entendu qu'il vit et qu'il avait été contemplé par elle, n'ont pas eu foi.

ζωή zoè = vie (&)

- Mc 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- Mc 9:43 Et si ta main te fait tomber, coupe-la. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie manchot, plutôt que d'avoir deux mains et de t'en aller vers la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
- Mc 9:45 Et si ton pied te fait tomber, coupe-le. Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie boiteux, plutôt que d'avoir deux pieds et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
- Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route, quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait : Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie pour toujours / éternelle?
- Mc 10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα  
 νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ  
 οἰκίας  
 καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς  
 καὶ μητέρας  
 καὶ τέκνα  
 καὶ ἀγροὺς  
 μετὰ διωγμῶν,  
 καὶ  
 ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ  
 ζωὴν αἰώνιον.
- Mc 10:29 Yeshou'a a déclaré : Amen je dis à vous il n'est personne qui aura laissé maison ou frères ou soeurs ou père ou mère ou enfants ou champs à cause de moi et à cause de l'Annonce-Heureuse,
- Mc 10:30 qui ne reçoive, au centuple,  
 maintenant,  
 [הַיְיָ הַעֲלֵה] ce monde-ci dans ce temps-ci / le temps présent,  
 maisons  
 et frères  
 et soeurs  
 et mères  
 et enfants  
 et champs,  
 avec des persécutions ;  
 et,  
 [הַיְיָ הַעֲלֵה] le monde qui vient dans le monde qui vient,  
 la vie pour toujours / éternelle.

**βίος**      **bios** = **vie biologique, subsistance**

Mc 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον,  
αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς  
πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν **βίον** αὐτῆς.

Mc 12:43 Et, ayant appelé à lui ses appreneurs, il leur dit :  
Amen, je dis à vous,  
cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui jettent dans le Trésor;

Mc 12:44 car tous y ont jeté de leur surplus,  
mais elle y a jeté de son manque,  
tout ce qu'elle avait, toute sa **subsistance**.